



Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní.
Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní.
Environmental Protection and Sustainable Development of the Guarani Aquifer System Project.



Mayo 2007.
Maio 2007.
May 2007.

Si no puede leer claramente esta página, por favor vaya a [nuestro sitio](#)
Se não poder ler claramente esta página, por favor vá a [nosso site](#)
If you cannot read this page clearly, please go to [our site](#)

Español.

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de presentarles el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) del mes de mayo de 2007.

Português.

Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de apresentar o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) referente ao mês de maio de 2007.

English.

Dear Participants,

I am pleased to send you the General Secretariat's (GS-GAS) May 2007 activities report.

CSDP

Avances técnicos
Cooperación OIEA

Itapúa

Rivera-Sant'Ana

Concordia-Salto

Control de calidad

Capital humano de Proyecto

CSDP

Avanços técnicos
Cooperação AIEA

Itapua

Rivera-Sant'Ana

Concórdia-Salto

Controle de qualidade

Capital humano do Projeto

Steering Committee

Technical advances
IAEA Cooperation

Itapúa

Rivera-Sant'Ana

Concordia-Salto

Quality Control

Project's Human Capital

Español.

CSDP

La VIII reunión del Consejo Superior de Dirección del Proyecto (CSDP) se realizó en Asunción los días 10 y 11. En su marco, Paraguay asumió la presidencia del CSDP en la persona del Secretario de Ambiente, ministro Carlos Antonio López Dose. La SG presentó su [informe semestral de actividades](#) y las empresas informaron sobre el [avance](#) de los trabajos técnicos. El acta de la reunión está [disponible](#). Previamente, el día 9, había tenido lugar la reunión preparatoria de la Coordinación Colegiada (CC).



[volver al menú](#)

Avances técnicos

Los días 15 y 16 tuvo lugar en Montevideo un amplio taller de coordinación y planificación de actividades técnicas, orientado a acordar la compatibilización interdisciplinaria de tareas y la planificación de la ejecución de actividades por la SG, los facilitadores locales y expertos de las empresas a cargo de los trabajos en campo. Se analizó el estado de avance de las actividades y se discutieron datos y resultados preliminares de geología, geofísica, hidroquímica, piezometría, hidrogeología, usos y estudios socioeconómicos.



[volver al menú](#)

Cooperación OIEA

Gerardo Vivas, ingeniero químico venezolano, comienza su visita a los pilotos de Rivera-Santana e Itapúa en el marco del acuerdo de cooperación entre el Proyecto y la Organización Internacional de Energía Atómica (OIEA). Entre las actividades a desarrollar dará una charla sobre el uso de isótopos ambientales en hidrogeología (utilizando la técnica de trazadores) y efectuará en campo la medición de caudal en cursos superficiales y la determinación de direcciones de flujo en pozos.



[volver al menú](#)

Itapúa

Se realizaron tres ensayos de bombeo en el área del Piloto Itapúa, en las localidades Hohenau, Trinidad y Jesús. Durante la primera semana de junio tendrá lugar un cuarto ensayo. El área del piloto fue visitada el 12 de mayo por una comitiva del Banco Mundial integrada por Douglas Olson y Samuel Taffesse, la Coordinadora Nacional del Proyecto, Elena Benítez, técnicos de la BGR y miembros de la Comisión Local de Apoyo al Piloto y de la SG.



[volver al menú](#)



Rivera-Sant'Ana

Continúa con éxito la actividad de extensión a nivel escolar de nuestro proyecto piloto. En lo que va del ciclo lectivo 2007 cerca de mil alumnos de establecimientos educativos del área piloto han asistido a presentaciones sobre el SAG y nuestro Proyecto, a cargo del facilitador local. Esta actividad, que ya ha repercutido en los medios locales de comunicación, ha despertado el interés de las autoridades educativas de uno y otro municipio que solicitaron su continuidad.



[volver al menú](#)



Concordia-Salto

Las actividades de conclusión del proyecto "Por qué proteger al Sistema Acuífero Guaraní" del Fondo Guaraní de la Ciudadanía a cargo de la Facultad de Ingeniería y ciencias Hídricas de la Universidad Nacional del Litoral y del Centro de Protección de la Naturaleza (un taller de capacitación docente y un encuentro con organizaciones sociales) llevadas a cabo el pasado día 8 en la ciudad de Salto, concitaron un alto nivel de participación pública y fueron noticia de primera plana en los medios gráficos locales. Durante este mes, además, quedó inaugurado el "Módulo de información y difusión sobre el SAG" en la Biblioteca Municipal de Salto, gemelo del que funciona, desde fines de 2006, en la Biblioteca Julio Serebrinsky de Concordia.



[volver al menú](#)



Control de calidad

Especialistas de las instituciones nacionales de recursos hídricos y medio ambiente participan del control de calidad de los trabajos que desarrollan las empresas en el marco del Proyecto, a través del acompañamiento de las actividades y la presentación de informes a la SG. Según el último informe semestral de actividades participaron 10 representantes de instituciones nacionales en el período noviembre de 2006 – abril de 2007. Los participantes deben ser indicados por las respectivas unidades de ejecución (nacionales, estatales, o provinciales) del Proyecto.



[volver al menú](#)

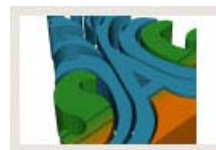


Capital humano del Proyecto

Finalizó el proceso de selección para cubrir la posición de Especialista en Sistema de Información Geográfico (GIS) del Proyecto. Néstor Cabral, de Paraguay, se incorporará al equipo de la SG a partir de junio. Asimismo concluyó la etapa de entrevistas para cubrir las posiciones de Secretario Técnico Ejecutivo y Especialista en Tecnología Informática y Mantenimiento de Sitio Web, actualmente en proceso de evaluación. Hasta el 4 de junio continúa abierto el llamado para la provisión del cargo de Facilitador del Proyecto Piloto Ribeirão Preto.



[volver al menú](#)



Les agradecemos su colaboración y atención.
Atentamente,

Luiz Amore
Secretario General

.....Si desea dejar de recibir este informe haga click aquí

SECRETARÍA GENERAL - Proyecto Sistema Acuífero Guaraní // Luis Piera 1992 2º Piso // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY
Tel/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org

Português.

CSDP

A VIII reunião do Conselho Superior de Direção do Projeto (CSDP) foi realizada em Assunção nos dias 10 e 11. Neste marco, Paraguai assumiu a presidência do CSDP na pessoa do Secretário de Ambiente, ministro Carlos Antonio López Dose. A Secretaria-Geral (SG) apresentou seu [relatório semestral de atividades](#) e as empresas informaram sobre o avanço dos trabalhos técnicos. A ata da reunião está disponível. Previamente, no dia 9, foi mantida a reunião preparatória da Coordenação Colegiada (CC).



[voltar ao topo](#)

Avanços técnicos

Nos dias 15 e 16 foi realizada em Montevidéu uma reunião de coordenação e planejamento de atividades técnicas, orientado a acordar a compatibilización interdisciplinaria de tarefas e o planejamento da execução de atividades pela SG, os facilitadores locais e especialistas das empresas a cargo dos trabalhos de campo. Foi analisado o estado do avanço das atividades e foram discutidos dados e resultados preliminares de geologia, geofísica, hidroquímica, piezometria, hidrogeologia, usos e estudos socioeconômicos.



[voltar ao topo](#)

Cooperação AIEA

Gerardo Vivas, engenheiro químico venezuelano, começa sua visita aos pilotos de Rivera-Santana e Itapúa no marco do acordo de cooperação entre o Projeto e a Agência Internacional de Energia Atômica (AIEA). Entre as atividades a desenvolver dará uma palestra sobre o uso de isótopos ambientais na hidrogeologia (utilizando a técnica de traçadores) e efetuará em campo a medição de caudal em cursos superficiais e a determinação de direções de fluxo em poços.



[voltar ao topo](#)

Itapua

Foram realizados três ensaios de bombeamento na área do Piloto Itapua, nas localidades Hohenau, Trindade e Jesus. Durante a primeira semana de junho será realizado um quarto ensaio. A área do piloto foi visitada em 12 de maio por uma comitiva do Banco Mundial integrada por Douglas Olson e Samuel Taffesse, a Coordenadora Nacional do Projeto, Elena Benítez, técnicos da BGR e membros da Comissão Local de Apóio ao Piloto e da SG.



[voltar ao topo](#)

Rivera-Sant'Ana

Continua com êxito a atividade de extensão a nível escolar de nosso projeto piloto. No que vai do ciclo letivo 2007 perto de mil alunos de estabelecimentos educativos da área piloto assistiram a apresentações sobre o SAG e nosso Projeto, a cargo do facilitador local. Esta atividade, que já repercutiu nos meios locais de comunicação, despertou o interesse das autoridades educativas de um e outro município que solicitaram sua continuidade.



[voltar ao topo](#)

Concórdia-Salto

As atividades de conclusão do projeto "Por que proteger ao Sistema Aquífero Guaraní" do Fundo Guaraní da Cidadania a cargo da Faculdade de Engenharia e Ciências Hídricas da Universidade Nacional do Litoral e do Centro de Proteção da Natureza (uma reunião de capacitação docente e um encontro com organizações sociais) realizadas o dia 8 na cidade de Salto, incitaram um alto nível de participação pública e foram notícia de primeira página nos meios gráficos locais. Durante este mês, ademais, ficou inaugurado o "Módulo de informação e difusão sobre o SAG" na Biblioteca Municipal de Salto, gêmeo do que funciona, desde fins de 2006, na Biblioteca Julio Serebrinsky de Concórdia.



[voltar ao topo](#)

Controle de qualidade

Especialistas das instituições nacionais de recursos hídricos e meio ambiente participam do controle de qualidade dos trabalhos que desenvolvem as empresas no marco do Projeto, através do acompanhamento das atividades e a apresentação de relatórios a SG. Segundo o último [relatório semestral de atividades](#) 10 representantes de instituições nacionais participaram no período novembro de 2006 – abril de 2007. Os participantes devem ser indicados pelas respectivas unidades de execução (nacionais, estaduais, ou provinciais) do Projeto.



[voltar ao topo](#)

Capital humano do Projeto

Finalizou o processo de seleção para cobrir a posição de Especialista em Sistema de Informação Geográfico (GIS) do Projeto. Néstor Cabral, do Paraguai, será incorporado à equipe da SG a partir de junho. Da mesma forma concluiu a etapa de entrevistas para cobrir as posições de Secretário Técnico Executivo e Especialista em Tecnologia Informática e Manutenção do Sítio Web, atualmente em processo de avaliação. Até 4 de junho continua aberto o chamado para a provisão do cargo de Facilitador do Projeto Piloto Ribeirão Preto.



[voltar ao topo](#)

Agradecemos sua colaboração e a atenção dispensada.
Atenciosamente,

Luiz Amore
Secretário-Geral

[Se deseja deixar de receber este relatório clique aqui](#)

SECRETARIA-GERAL - Projeto Sistema Aquífero Guaraní // Luis Piera 1992 2º Andar // Edifício Mercosul // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAI
Fone/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org

English.

Steering Committee

The VIII Project Steering Committee meeting took place in Asunción on May 10th and 11th. In its frame, Paraguay assumed the presidency of the Steering Committee in the person of the Environment Secretary, Minister Carlos Antonio López Dose. Project General Secretary presented its [report of activities](#) and the companies informed on advances into the technical works. The [meeting act](#) is available in our website. Previously, on May 9th, the preparatory meeting of the Coordinating Group had taken place there.



[back to top](#)

Technical advances

On May 15th and 16th took place in Montevideo an ample workshop aimed at coordination and planning of technical activities from an interdisciplinary perspective between the GS team, local facilitators and experts from the companies that are carrying out fieldworks. The activities' progress was analyzed, and data and preliminary results of geology, geophysics, hydrochemistry, hydrogeology, water uses, and piezometric and socioeconomic studies were discussed.



[back to top](#)

IAEA Cooperation

Gerardo Vivas, Venezuelan chemical engineer, is beginning his visit to Rivera-Santana and Itapúa pilot projects as part of his activities framed within the cooperation agreement between the Project and the International Atomic Energy Agency (IAEA). Among other tasks, he will lecture on the use of environmental isotopes in hydrogeology (using tracer techniques), and will carry out in-field flow volume measurements in superficial courses and the determination of flow directions in wells.



[back to top](#)

Itapúa

Three pumping tests were made in the area of Itapúa pilot project, in the localities of Hohenau, Trinidad and Jesús. A fourth test will take place during June first week. The area of the pilot was visited the on May 12ve by a World Bank mission leaded by Douglas Olson and Samuel Taffesse, the Project National Coordinator, Elena Benítez, technicians of BGR, and members of both the Pilot Local Commission and the GS.



[back to top](#)



Rivera-Sant'Ana

A successful extension activity at educational level continues in our pilot project. In 2007 first term, near a thousand students of schools located in the pilot area have attended presentations on the GAS and our Project, in charge of the local facilitator. This activity, that has local media coverage, has waked up the interest of the educative authorities of both municipalities that asked for their continuity.



[back to top](#)



Concordia-Salto

The final activities of the Guaraní Citizenship Fund project "Why it is important to protect the GAS" (a training of trainers' workshop and a conference attended by civil society organizations), that were carried out in Salto on May 8th, aroused a high level of public participation and had an extensive media coverage in local newspapers. During this month, in addition, was inaugurated a "GAS information and diffusion sector" in Salto Municipal Library. This initiative is sister of that already working at Concordia's Julio Serebrinsky Library since late 2006.



[back to top](#)



Quality Control

Specialists belonging to national water resources and environment institutions participate in the Project quality control program that is committed to follow the execution of works in charge of companies and to provide GS with assessment reports. According to the last GS report of activities during the November 2006–April 2007 period, ten national institutions' representatives participated. The participants must be indicated by the respective Project Execution Units (national, state or provincial).



[back to top](#)

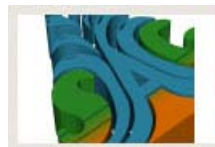


Project's Human Capital

The selection process aimed to fill the position of Project Specialist in Geographical Information Systems (GIS) finished. Néstor Cabral, of Paraguay, will join GS team next June. The interviews held to recruit GS new Executive Technical Secretary and IT Specialist were also concluded and are still under evaluation process. Until June 4th continues open the call to cover the position of Ribeirão Preto Pilot Project Facilitator.



[back to top](#)



We thank for all your collaboration and attention.
Sincerely yours,

Luiz Amore
General Secretary

[If you want stop receiving this report please click here](#)

GENERAL SECRETARIAT - Guaraní Aquifer System Project // Luis Piera 1992 2nd. Floor // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY
Phone/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org